

“产出导向法”在联络口译教学中的应用

杨阳

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要: 民办外语院校本科翻译专业的《联络口译》面临学生输出能力较弱, 进而导致口译学习兴趣不浓且缺乏表达的自信心等诸多问题。本文通过教学研究发现在“产出导向法”指导下的联络口译教学不仅可以增强学生的口译学习动力和兴趣, 还可提高学生的口译能力和交际能力。

关键词: 产出导向法; 联络口译; 民办高校

Application of “Production-oriented Approach” in Liaison Interpreting Course

Yang, Yang

Chengdu International Studies University, Chendu, Sichuan, 611844, China

Abstract: Liaison interpretation course for undergraduates of translation major in private foreign language colleges faces many challenges, such as students' weak application ability, as a result they show low interest in learning interpreting and are afraid to express themselves in English. This paper will demonstrate with an example that liaison interpretation teaching under the guidance of “production-oriented approach” can enhance students' learning motivation and improve their interpreting ability.

Keywords: Production-oriented approach; Liaison interpreting; Private college

DOI: 10.62639/sspips42.20240103

引言

在民办外语院校,《联络口译》是本科阶段翻译专业的必修课,对于学生培养口译兴趣,提升口译技能起着重要作用。笔者在过去四年的联络口译课程的教学中发现,在口译入门阶段大部分学生都表现出浓厚的兴趣,课堂氛围活跃。但随着教学内容的难度逐步增加,大面积学生对口译课产生畏惧心理,课堂参与度大幅下降。根据课堂观察和课下交流,笔者认为学生习惯于输入型学习,语言应用能力较弱,不适应输出型课程。联络口译要求学生在课堂上大量的双语输出,因而学生对口译普遍存在畏惧心理。

文秋芳教授提出的“产出导向法”是基于“输出驱动”、“输入促进”和“选择性学习”的假设。利用输出活动“驱动”学生的学习动力,在“促成”活动中利用“脚手架”支持学生,将口译任务的难度分解,减轻学生对口译任务的畏惧心理,提高学习热情和自信心,从而提升学生的口译实战能力和交际能力。

一、文献综述

“产出导向法”(production-oriented approach, 简称 POA) 是文秋芳教授于 2015 年提出的教学理论。针对中国英语学习者的通病,文秋芳教授提出“学用一体”的“产出导向法”。教学假设包括“输出驱动”、“输入促进”和

“选择性学习”。她认为学生在有实际交际场景的任务驱动下学习,能激励学生的学习热情,充分调动学生的积极性和主动性,激发学生应用所掌握的潜在词汇和语言知识。一切教学活动都应以“学习为中心”,教师在教学过程中应充当中介、指导和协调的角色。由于在进入全新的内容学习时,学生会有畏难情绪,她指出合适的“促成活动”非常重要,教师应设置恰当的“促成活动”,为学生完成任务搭建“脚手架”。(文秋芳, 2015)

“产出导向法”自 2015 年正式提出后,受到国内外语言专家的热烈讨论。在近十年多里,研究者对 POA 进行了大量的研究,包括英语类、非通用语和对外汉语课程,进一步验证了 POA 的教学效能。黄钰洁和姚尧分别在四川外国语大学和长沙理工大学本科翻译专业应用 POA 进行为期一个学期的实证研究。两位通过研究发现 POA 可以极大的激励学生的学习热情,提高学生交际协调能力以及学生口译产出水平(黄钰洁, 2021)(姚尧, 2023)。

二、“产出导向法”与联络口译的联系

(一) 学情分析

POA 针对英语专业技能改革提出的教学理论,主要针对中高级外语学习者。《联络口译》是翻译专业大二二年级开设的课程,该阶段的学生通过精读、泛读、听力和语音等课程的学习,基本掌握英语的听说读写说的能力。大部分学生的英语处于专四水平,属于中高级外语学习

(稿件编号: IPS-24-3-F005)

作者简介: 杨阳(1988-01),女,汉族,硕士,成都外国语学院讲师,研究方向:口译教学与实践。

者。

由于学生习惯了“输入式”学习,大部分学生在《联络口译》这门“输出型”课堂上表现出严重的畏难情绪。有些学生表示“害怕上口译课”,有的“一上口译课就很紧张”。大部分学生习惯了被动接受型学习,这也正是中国英语学习者遇到的通病。“被动学习”和“学用分离”导致学生的英语表达能力弱,因而在要求大量输出的《联络口译》课堂上,学生普遍表现出不自信,害怕“开口”,不敢“开口”。其核心是学的多,练的少,应用能力弱。

(二) 理论契合度分析

POA 理论的三个环节与联络口译课程的教学目标高度契合。联络口译是一门以产出性技能“口译”为培养目标,采用场景式教学的基础口译课程。POA 的三个核心教学环节包括“驱动”(Motivating)、“促成”(Enabling)和“评价”(Assessing)。POA 认为在“驱动”环节设计具有真实交际性的场景任务,能激励学生的学习热情,充分调动学生的积极性,激发学生应用已有的词汇和语言知识,为输入环节做好准备,从而更好的完成产出任务。这与联络口译的主式教学内容一致。

“促成”环节,教师提供恰当的输入材料,从内容、语言形式和话语结构三个方面入手,设计子任务。教师承担“脚手架”的作用,支持学生完成产出任务。学生基于教师提供的材料进行选择性的学习,可以激发学生的主观能动性,找到自己适合的节奏,能更好的照顾不同水平的学生。这有利于解决《联络口译》教学中学生面临的主要问题,即学生产出能力不足,缺乏信心。“评价”环节采用师生共评,及时评价和延时评价结合。通过及时的反馈和适当的鼓励,采用优秀学生展示和师生共评,可以让学生及时调整改进。

三、基于产出导向法的教学设计与应用

(一) 研究对象

笔者在成都一所外语类独立院校教授联络口译。研究对象是翻译专业本科二年级的学生,两个班,共 70 人。

(二) 教学内容

《联络口译》是一门基础口译课程,围绕不同主题展开。每个星期两个课时,共 32 个课时。教材选用詹成主编《联络口译》,笔者选取了期中 12 个主题为教学单元,包括迎来送往、行程安排、旅游、文化、展会和求医问诊等。

(三) 教学流程

POA 教学流程由“驱动”、“促成”和“评价”三个环节构成。笔者将以“都江堰旅游”为例,四个课时,展示 POA 的完整教学流程。

1. 驱动

POA 教学法认为设计具有实际交际价值或者潜在交际价值的产出活动,能增强学生完成后续活动的驱动力,提高语用意识,增强学以

致用的效果(文秋芳等,2020)。在驱动环节中设计的“场景化任务”具有交际真实性,包括话题、目的、身份和场合四个要素。笔者所在院校位于都江堰市大观镇,以“都江堰旅游”为背景,贴合学生的日常生活。场景任务为:“外教想去都江堰旅游,他需要一位导游口译。你将为外教的都江堰旅行提供导游口译服务。请根据此场景,小组合作完成对话编写。”教师在课前提提供都江堰旅游的场景任务,收到任务后,教师会现场让学生尝试完成任务,并让学生讨论任务的难点和解决方法。教师根据场景化任务和学生的反馈,设计促成环节。

2. 促成

为了降低产出任务的难度,同时为了缩小产出和输入学习的距离,教师常常会将促成环节的一项大任务分解为若干项子任务。促成环节一般需要包括内容、语言和话语结构的促成。在促成活动中,教师应及时了解学情,提供适当的“脚手架”帮助。(文秋芳,2015)从口译工作的角度来看,内容和语言是不可分割的,译员在学习内容的过程中就会完成语言的获取和习得。而且译员不仅需要听的懂,还能说的出。所以考虑到这点,笔者在促成活动中,将内容和语言促成合并为一个子任务,从听读说三个维度来完成内容和语言的促成。

子任务 1: 内容和语言促成

教师根据学生在驱动环节的反馈,为学生提供双语的背景知识,协助学生完成内容和语言的习得。根据 POA 教学法,促成环节的教学步骤是教师首先描述产出任务,学生进行选择学习,之后学生练习产出。教师全程提供检查和协助。因此,教师会首先告知学生产出任务,之后指导学生开始学习。具体流程如下:

(1) 听力填空:教师提供关于都江堰的英文视频,要求学生完成教师设计的听力填空。

(2) 阅读理解:教师提供来自中国国际电视台英文官网和中国日报上关于都江堰的中英文报道,并让学生小组合作的方式,提取中英对照的关键术语和表达。

(3) 表达产出:教师要求学生小组合作,完成 100 字的都江堰中英文介绍词。组员分别担任发言人和口译员的角色进行组内练习。

通过以上三个练习,学生从听和读的角度获取了都江堰的信息和语言知识,之后通过表达的产出活动,将新学到的内容和语言知识进一步强化,为场景化任务的完成做好铺垫。

子任务 2: 结构促成

为了增强学生对真实导游口译的了解,学习导游口译的话语结构,教师选择真实的都江堰旅游口译实践报告,并将对话原文转录为音频,用作课堂练习材料。通过这一真实素材的练习,学生可以学习了解导游口译的常用语,以及都江堰旅游中常涉及到的句型和表达。

3. 评价

在完成了以上促成任务后,学生将在下次课进行分组表演。在开始表演前,教师与学生

讨论并设立评价标准。表演时, 所有非表演的学生将用线上的方式参与, 提供实时评价。表演结束后, 教师总结点评。

(四) 教学反馈

根据课后的教学反馈来看, 学生对产出导向法的接受度很高, 教学效果很好。笔者采用半结构式问卷, 对两个实验班的 70 名同学进行调查问卷, 一共 65 名同学参与问卷。问卷设计参考张文娟教授的开放式问卷, 包含“教学方法”、“学习收获”、“学习困难”、“自我评价”等几个方面(张文娟, 2016)。

1. 对教学方法的评价

问卷结果显示, 跟传统讲练式的教学方式相比, 80% 的学生倾向于产出导向法。学生在问卷中表示, “很喜欢这样的模式, 让大家参与其中”, “在实践中获得知识, 很巧妙”。90% 学生表示通过本单元的学习提升了对口译的兴趣, 其中 65% 的学生想尝试或者愿意尝试导游口译的工作。针对 POA 教学法提出的选择性学习, 85% 的学生更喜欢选择性的学习, 认为“没有知识被强迫给自己的感觉, 与同学一起完成小组作业更能促使我去准备对话”, “可以根据自己的学习需求进行选择”, 以及“更多的激发了兴趣”等。

2. 学习收获

90% 以上的学生表示本单元的学习收获很多, 包括专业知识、口译技巧和交际能力。学生在问卷中提到“学习了很多专业术语和翻译技巧”, “对口译场景有了具体的认识, 很有用的一节课”, “锻炼了交际能力, 人勇闯区”, “译员临场反应需要很快, 认识到口译不需要逐字翻译”。场景式任务让学生身临其境的完成口译任务, 提升了他们对口译工作的认识, 在提高了口译技能的同时, 也锻炼了学生的表达能力、交际能力等综合能力。

3. 学习困难

大部分学生都提到专业词汇和句型是自己口译表达的一个难点。缺乏专业词汇或者专业词汇不熟悉, 在表达的时候就不自信, 容易出现中式英语。

4. 自我评价

大部分学生对自己完成任务的表现表示认可。在问卷中, 学生提到“好, 我真棒! 但是还需要努力学习来提升自己的能力, 专业能力和临场反应都有待提高”, “我表现的很好, 前期认真准备了内容 and 专业词汇”, 以及“完成度较高, 但存在可以提升的地方”等。还有部分学生对自己的表现不是很满意, 比如学生提到“紧张”, “不够自信”或“准备不足”。总结下来, 笔者发现学生如果前期做了很多准备工作, 通过表演将学习的内容学以致用, 学生在完成场景任务中会有更多的收获, 进一步提升对口译工作的认识和喜爱, 也能收获巨大的成就感, 提升自信心。而如果前期准备不足, 学生表演时则捉襟见肘, 学习收获也有限。

四、结语

综上, 笔者认为 POA 教学法在联络口译的教学结合, 能提升学生的口译学习兴趣和学习动力, 学生课堂参与度更高, 课堂氛围更加活跃。但是 POA 教学法在口译教学的广泛应用仍有一定的挑战。如果严格按照 POA 教学法的三个环节“驱动”、“促成”和“评价”设计教学, 每一堂课都需要教师花大量时间设计、构思和调整, 这对教师个人的能力具有很高的要求, 而且不同教师对 POA 教学法的领悟和理解会存在偏差, 这也可能导致教学效果达不到理想效果。本文以都江堰旅游为例, 对 POA 与联络口译教学的结合进行教学流程和教学反馈的分享, 具有一定的局限性。希望未来能够看到以 POA 教学法为理论基础的联络口译教材, 为广大口译教师提供指导和帮助。

参考文献:

- [1] 文秋芳. 构建“产出导向法”理论体系[J]. 外语教学与研究(外国语文双月刊), 2015(4): 547-558.
- [2] 黄钰洁. 基于“产出导向法”的联络口译混合式教学实践研究[J]. 翻译教学研究, 2021(2): 57-67.
- [3] 姚尧. “产出导向法”对英语联络口译教学影响的实证研究[J]. 海外英语, 2023(3): 10-12.
- [4] 文秋芳、孙曙光. “产出导向法”驱动场景设计要素例析[J]. 外语教育研究前沿, 2020(2): 4-11.
- [5] 张文娟. 基于“产出导向法”的大学英语课堂教学实践[J]. 外语与外语教学, 2016(2): 106-114.